

中国历代名著全译丛书

老子全译

沙少海 徐子宏 译注



贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

老子全译

沙少海 徐子宏 译注



贵州人民出版社

责任编辑 黄涤明
封面设计 石俊生
技术设计 黄国昌

老子全译

沙少海 徐子宏 译注

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路9号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店经销

850×1168毫米 32开本 5.25印张 150千字

1989年8月第1版 1992年1月第4次印刷

印数63601—113500册

ISBN 7-221-01163-X

B·27 定价：3.20元

FAS3/34 04

出 版 说 明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古典，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全国学术界著名专家的支持下，出版了这套中国历代名著全译丛书。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代各名著的全豹，又有利于中外文化之交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著50种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不可朽巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部之书选取较多，史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果，而且均附有业已精校的原文，在强调通俗性的同时，也重视学术性与资料性，可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提高全国人民的自信心和自豪感，从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐，将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

《老子全译》前言

老子，即史书所载春秋时期楚人老聃（dān），生卒年月不详。与孔子同时而年长于孔子。曾做过周王朝的史官。著书称《老子》（后人又称《道德经》），约五千字。可能成书于战国时代，为老子后学者根据老子的学说加以发挥补充而成。

《老子》是一部讲哲理的古籍，又是韵文。千百年来辗转镂刻，当有讹夺。因此对这本书的整理，要作析义、审音、订误三方面的工作。本人从事古汉语教学多年，对上述工作颇感兴趣。现在抱两种态度：一是对原作者负责，力求字斟句酌，符合作者的原意；一是对广大读者负责，除诠释音义外，还请研究生徐子宏同志译成现代汉语。多途并进，对阅读当有裨益。在工作中对时贤往哲的有关著作细心探索，择善而从。但本人才力有限，汲深绠短，纰缪必多，敬希读者多赐教益，以便改正。撰写时林仲湘老师忙中抽暇，匡谬正误，裨益良多。排印时研究生黄涤明同志细心校勘，帮助很大，统在此一并致谢。

沙少海

一九八九年三月于广西大学

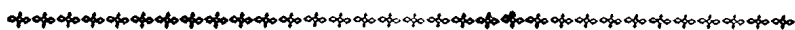
中国历代名著全译丛书

编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)

罗尔纲 程千帆 缪 钺



目 录



前言

上篇：
道经

.....
1

下篇：
德经

.....
73



上篇 道 经

— 章

【经文】

道，可道，非常道；名，可名，非常名^①。无，名天地之始；有，名万物之母^②。故常无，欲以观其妙；常有，欲以观其微^③。此两者同出而异名，同谓之玄。玄之又玄，众妙之门^④。

【章旨】

老子第一次提出“道”这个概念，作为自己的哲学体系的核心。它又是天地万物的本源，微妙玄虚，不具有任何质的规定性，它不能用文字或语言去表达，是一种神秘的精神实体。

【校注】

①道，原训路，引伸为原理、原则、规律。任继愈说：“老子的‘道’有两个意思：一、有时是指精神的实体；二、更多的场合下是指万物变化发展的规律。这两者在老子的观念中是不十分清楚的。”第二个“道”，动词，称道，犹言“说得出来”。常，作恒。据马王堆汉墓帛书《老子》（以下简称“马王堆本”），常作“恒”，避汉文帝刘恒讳，改作“常”，训永恒。下句“常名”同。朱谦之说：“道者变化之总名。与时迁移，应物变化，虽有变易，而有不易者在，此之谓常。”高诱注《淮南·泛论训》：“常道，言深隐幽冥，不可道也。”第一个“名”，名词，概念；第二个“名”，动词，称谓，

犹言“叫得出”。马王堆本“可道”、“恒道”、“可名”、“恒名”后都有“也”字。

②马王堆本甲乙本两句末都有“也”字。梁启超《老子哲学》从司马光、王安石、苏辙等说，谓“以无，名彼天地之始，以有，名彼万物之母”。高亨《正诂》从其说，读作“无，名天地之始；有，名万物之母”。并引四十章“天下万物生于有，有生于无”为证。有人以“有名”、“无名”为读，可以参考。始，《说文》：“始，女之初也。”训原始。母，《说文》：“从女，象褰子形。一曰象乳子也。”引伸为根本。河上公注：“母，本也。”两名，动词，称述、说明。

③两“常”字马王堆本作“恒”。两“欲”字下都有“也”字。“微”作“噉”，上有“所”字。景龙、开元、敦煌诸本无“故”字、“以”字，景福本有“以”字无“故”字，王弼、傅奕、范应元诸本，皆兼有之。河上、王弼旧注，皆以“欲”字绝句，司马光、王安石、范应元诸家始以“常无”、“常有”为句，近人马叙伦、劳健、高亨等均依司马、王、范“常无”连读，“常有”连读。妙，王弼注：“妙者微之极也。”荀悦《申鉴》：“理微，谓之妙也。”微，马王堆本、景龙本均作“噉”。田潜说：“《说文》古本旧有‘噉’字，后世或借为‘皎’，‘皎’，月之白也。”朱谦之说：“常有欲以观其噉，噉者光明之谓；与‘妙’为对文，意曰理显谓之噉也。”两“以”系介词，训用。后省宾语“之”，“之”，指代词，指代先行词“无”或“有”。

④河上公、王弼、傅奕诸本皆如此。马王堆本作“两者同出，异名同谓。玄之又玄，众妙之门。”蒋锡昌以“同”字断句，作“此两者同，出而异名……”。此依马王堆本。高亨《正诂》：“两者，谓‘有’与‘无’也。”朱谦之说：“此两者盖指有无而言，有无异名，而道通为一。”出，韩非《解老》：“始，谓出。”出，有萌芽、开端之意。玄，《说文》：“玄，幽远也。象幽而八覆之也。”扬雄说：“玄者幽摅万类，而不见形者也。”张衡说：“玄者无形之尖，自然之根，作于太始，莫之能先，包含道德，构掩乾坤，橐籥元气，稟受无形。”朱谦之说：“华夏先哲之论宇宙，一气而已，言其变化不测，则谓之玄。变化不测之极，故能造成天地，化育万物，而为天地万物之所由出。鸢飞鱼跃，山峙川流，故曰‘众妙之门’。”任继愈说：“玄，深黑色，是《老子》中的一个重要概念，有深远看不见的神秘意思。”之，连词，例：“作其鳞之而”（《周礼考工记》）。此处用同连词“而”。门，总门径。

【译文】

“道”，说得出，它就不是永恒的道；“名”，叫得出，它就不是永恒的名。“无”，用以称述天地之始原，“有”，用以称述万物之根本。所以，应该从万物永恒的始原状态中去观察“道”的微妙，应该从万物不变的根本之处去观察“道”的显豁。此两者（上文讲的“有”“无”）同出一源而名称互异，它们都称得上是深远莫测的，从有形的深远境界到达无形的深远境界，这就是通向一切奥妙神秘的总门径。

二 章

【经文】

天下皆知美之为美，斯恶已；天下皆知善之为善，斯不善已^①。故有无相生，难易相成，长短相形，高下相倾，音声相和，前后相随^②。是以圣人处无为之事，行不言之教^③。万物作焉而不辞，生而不有，为而不恃，功成而弗居。夫唯不居，是以不去^④。

【章旨】

本章前一部分阐述一切事物的存在，都具有相互依存的关系，颇具有朴素的辩证法思想。后一部分提到：“处无为之事，行不言之教”云云，反对社会上的一切变革，这就是反历史主义的。

【校注】

①此依劳健《古本考》写定。叶梦得本、范应元本同。《淮南子·道应训》下句引作“天下皆知善之为善，斯不善也。”王、傅与诸唐本均无

“天下”二字。马王堆本甲本作“天下皆知美为美，恶已；皆知善，譬不善矣。”乙本作“天下皆知美之为美”，余悉同甲本。广明本、赵孟頫本引下“已”作“矣”，李道纯本上“已”作“矣”；苏辙本、董思靖本，两“已”并作“矣”。已、矣、也三字，古可通用。《说文》：“矣，语已词也。”矣，亦作已。《经传释词》：“矣，犹‘也’也。”斯，则、就。恶，丑。不善，恶。

②敦煌本、遂州碑本、顾欢本无“故”字。六“相”上，广明、景福、庆阳、磻溪、楼正、室町、彭耜、傅、范、高翻、赵孟頫本，及《后汉书·朱穆传》注引均有“之”字，王弼、河上本无。李道纯说：“‘有无相生’以下六句多加一‘之’字者非也。”有无相生，犹言互相依存。成，成就，即相反相成的成。形，王弼作“较”。毕沅《考异》：“古无‘较’字，本文以‘形’与‘倾’为韵，不应作‘较’。”训表现、显现。长短是相对的，有了长才显出短来。今人还有“相形见绌”的说法。倾，马王堆本作“盈”，河上公、王弼、傅奕等本均作“倾”。倾，斜，犹言依靠。音，单音。声，和声。和，和协，和谐。前后，马王堆本作“先后”，今改从普通本。随，出现。马王堆本前五句末都有“也”字。马王堆本有“恒也”二字，今本无，故从今本。

③遂州碑本“人”下有“治”字，敦煌本同，成玄英疏：“故云‘是以圣人治也’。”《群书治要》卷三十四引无“治”字。马王堆本“处”作“居”，甲本“圣”假作“声”，损“不言之教”四字。唐强思齐《道德真经玄德纂疏》句末有“也”字。处事，等于说行事。处无为之事，就是顺其自然，无为而治的意思。行不言之教，即施行不用言词说教的教化，采取放任主义。

④不辞、不有、不恃、不居等四“不”字，马王堆本均作“弗”。万物作焉而不辞，依河上公、王弼、林希逸、苏辙等本。陆希声、开元及《太平御览》七六引皆无“焉”字。傅、范及唐人乌本残卷、龙兴碑均作“万物作而不为始”，可参考。作，兴起。不辞，魏源《老子本义》：“万物作焉而后应之不辞耳，此因应无为之道也。”不辞，犹言不拒绝，即随应万物，也就是无为而治的意思。有，据为私有。恃，凭借、依靠。为而不恃，是说（圣人）有所施为，但不求达到什么目的。功成而弗居，是说事情成功了，而不自居有功。不去，不会失去。

【译文】

(如果)天下的人都知道美好的东西是美好的,就显露出丑来了,(如果)天下的人都知道善良的东西是善良的,就显露出恶来了。所以,有无在对立中互相生成,难易在对立中互相转化,长短在对立中互相显现,高下在对立中互相依存,音声在对立中互相和谐,前后在对立中互相区分。因此,圣人处居无所作为的境地,施行不用言词的教化。万物兴起而不拒绝,生成万物而不据为私有,有所施为而不恃恩求报,事情成功了而不自居有功。正由于不居功,所以他的功绩永存。

三 章**【经文】**

不尚贤，使民不争^①。不贵难得之货，使民不为盗^②。不见可欲，使民心不乱^③。是以圣人之治也^④，虚其心，实其腹，弱其志，强其骨^⑤，常使民无知无欲^⑥。使夫智者不敢为也^⑦，为无为，则无不治^⑧。

【章旨】

在这里老子极力鼓吹愚民政策。

【校注】

①马王堆本乙本“尚”作“上”，甲本下句损。景龙、龙兴碑及《淮南·齐俗训》所引“尚”亦作“上”。敦煌本“尚贤”作“上宝”。遂州本“民作“人”，下句同。尚，崇尚、尊崇。

②马王堆本乙本如此，甲本残损，只剩“民不为”三字。景龙、开元、敦煌无“为”字。河上、王、傅、范各本有“为”字。《北堂书钞》二七引作“不贵货，使民不盗”。

③王弼、傅奕、范应元各本均如此。马王堆本无“心”字，甲本残损，只剩“民不乱”三字。金赵秉文《道德真经集解》作“使民不乱”。河上公本、想尔本作“使心不乱”。易顺鼎、马叙伦、蒋锡昌、劳健诸家均主无“民”字。有“民”字义长。张松如说：“《经传释词》‘可犹所也’。此不见可欲，犹不见所欲。《蜀志·秦宓传》，宓报李权书引道家法曰：‘不见所欲，使心不乱’，是其证。”

④马王堆乙本及傅、范、苏诸本均如此。马王堆本甲本损“治也”二字。王弼及广明无“也”字，并无“之”字。景龙、敦煌作“圣人治”。

⑤马王堆本乙本及河上、王、傅诸本均如此。马王堆本甲本残余“强其骨”三字。

⑥马王堆本如此，惟句首“常”作“恒”，句末多一“也”字。开元、李约、王真诸本“民”作“人”，盖避唐太宗李世民讳。

⑦王、范如此。傅与诸唐本无“也”字。敦煌、景龙并无“夫”字。马王堆本乙本作“使夫知不敢弗为而已”，甲本只残余一“使”字。想尔本作“使知者不敢不为”。

⑧河上公、王弼如此，无“矣”字。傅、范及唐宋诸本下有“矣”字，惟傅、范“治”作“为”。马王堆本乙本只作“则无治矣”。甲本全句损掩。敦煌、景龙亦无“为无为”三字，并无“矣”字。

【译文】

不尊崇奇才异能，使人民不争夺。不贵重珍品奇货，使人民不做盗贼。不显露足以引起人们欲望的东西，使人们思想不被搅乱。因此，圣人的治理天下，在于使人们的头脑简单，使人们的肚皮填饱，使人们的志气弱小，使人们的骨格强壮。永远使人们没有知识，没有欲望，使那些聪明人不敢有所主张。按照“无为”原则办事，天下就没有不能治理的。

四 章

【经文】

道冲，而用之或不盈①。渊兮似万物之宗②。挫其锐。

解其纷，和其光，同其尘^③。湛兮似或存^④。吾不知谁之子，象帝之先^⑤。

【章旨】

这里老子从另一个方面阐述“道”的作用。它空虚无形，却比创造万物的上帝更根本，是宇宙间最高的精神主宰。

【校注】

①马王堆本乙本作“道冲，而用之有弗盈也”，甲本只残余“盈也”二字。傅本“冲”作“盅”，“弗盈”作“不满”。王本“又”作“或”，“弗”作“不”。此依王本。景龙“又弗盈”作“久不满”。诸今本都无“也”字。此文或于“冲”字断句，或于“之”字断句，此于“冲”字断句。俞樾《评议》：“《说文》‘盅，器虚也’，《老子》‘道盅而用之’，盅训虚，与盈正相对，作冲者假字也。”马叙伦说：“满字，诸本作盈者，荀悦曰：‘讳盈之字曰满’，盖汉惠帝名盈，讳之改为满也。盈字是故书。”

②傅、范与诸王本悉如此。马王堆本“兮”作“呵”，甲、乙本同。“兮”，张口作兮声，正是古“诃”字。《后汉书·黄宪传》注、《御览·道部》及河上公、李荣、林志坚诸本“兮”作“乎”。敦煌无“兮”字。开元并无“兮”“之”二字。渊，《玉篇》“渊，水停又深也。”《小尔雅·广诘》“渊，深也。”劳健说：“景龙作‘深乎万物宗’，当是唐人避讳（高祖李渊），改‘渊’作‘深’。”

③今本悉如此。马王堆本乙本作“挫其兑，解其芬，和其光，同其尘”。甲本缺“锐”字、损掩“尘”字。景龙、敦煌、开元诸本“纷”作“忿”。高亨说：“此四句重见五十六章，谭献、马叙伦并谓此处衍文。”任继愈说：“这四个‘其’字都是说的道本身的属性。”

④傅、范本与诸王本皆如此。马王堆本乙本作“湛呵似或存”，甲本只残余“或存”二字。景龙、开元作“湛常存”，敦煌、龙兴作“湛似常存”。此依马王堆本作“似或存”。刘师培《老子斟补》：“此句疑当在‘渊兮’之下，抄写致误。”奚侗《集解》：“道不见，故云湛。《说文》‘湛，没也。’《小尔雅·广诘》‘没，无也。’道若可见，故云似或存。十四章‘无状之状，无物之象’，二十一章‘忽兮恍兮，其中有象；恍兮忽兮，其中有物’，即此

谊。”朱谦之《校释》：“湛，《说文》‘没也。’《小尔雅·广诘》‘没，无也。’此云‘湛常存’，言其虚灵不昧，似无而实有也。”

⑤ 马王堆本乙本作“吾不知其谁之子也？象帝之先。”甲本无“其”字及“上”字，“谁”字损掩。范与景福无“也”字。傅与诸王本无“其”字、“也”字。他唐本无上“之”字及“其”“也”二字，蒋锡昌《校诂》：“吾者老子自谓，其者指道而言。《广雅·释言》‘子，似也。’帝，谓上帝。‘吾不知其谁之似？象帝之先’二语，自为问答。此言道不但为万物之始，又为上帝之祖先。二十五章所谓‘有物混成，先天地生’，四十二章所谓‘道生一，一生二，二生三，三生万物’，盖道为一切之祖也。”朱谦之《校释》：“此段意谓神耶？帝耶？此世所谓生杀之主，而道独居其先。道者疑似之间，若不知其谁之子，然而自本自根，未有天地，自古以固存也。”

【译文】

道空虚无形，而作用又是无穷无尽。它是那样的深邃啊，好像是万物的主宰。掩损自己的锋芒，排解自己的纷扰，隐藏自己的光耀，把自己混同于尘俗之中。它是那样的无形无象，似亡而实存。我不知道它是何物所生，它好像呈现在上帝之前。

五 章

【经文】

天地不仁，以万物为刍狗。圣人不仁，以百姓为刍狗^①。天地之间其犹橐籥乎^②？虚而不屈，动而愈出^③。多言数穷，不如守中^④。

【章旨】

这里由“天道”以论“人道”，由“自然”以推论“社会”，在哲学上是在特殊性中推绎普遍性，在政治上则是宣扬“无

为”的好处。(采张松如说)

【校注】

①马王堆本及诸今本皆如此。马王堆本甲本“圣人”作“声人”，“百姓”作“百省”，“为刍”二字损掩。乙本下“以”字损掩。河上公、唐玄宗、龙兴碑等“刍”作“蒿”。刍狗，古代祭祀时，用草扎成的狗，用后即抛弃掉。百姓，这里是指被统治者。

②王、傅、范及诸今本悉如此。马王堆本“乎”作“与”，余悉同。甲本“之”字、“其”字损掩。景龙、开元诸唐本无“乎”字。龙兴碑并无“之”“乎”二字。囊籥，风箱。吴澄说：“囊籥，冶铸所以吹风炽火之器也，为函以周置于外者，囊也；为辖以鼓扇于内者，籥也。天地间犹囊籥者，囊象太虚，包含周遍之体；籥象元气，絪縕流行之用。”吴说义长。

③马王堆本“屈”作“涸”，余悉同，惟“愈”作“俞”，与傅、范、景龙同。屈，河上公、范应元及景龙、开元、景福诸本悉如此。王弼作“掘”，傅奕作“油”。按屈、涸、掘、油、并有竭义。

④他本均如此。马王堆本作“多闻数穷，不若守于中”。傅奕“多闻”作“言多”。龙兴碑“中”作“忠”。中，通“冲”，空虚。

【译文】

天地无所谓仁慈，对待万物像对待“刍狗”一样，圣人也无所谓仁慈，对待百姓也像对待“刍狗”一样。天地之间，不正是像个风箱吗？越空虚（动能）就越不会穷竭，越鼓动，风量越大。议论太多，往往失败，还不如保持虚静。

六 章

【经文】

谷神不死，是谓玄牝^①。玄牝之门，是谓天地根^②。
绵绵若存，用之不勤^③。